ITALA

DAS NEUE TESTAMENT IN ALTLATEINISCHER ÜBERLIEFERUNG

Nach den Handschriften hrsg. von A. Jülicher

Durchgesehen und zum Druck besorgt von
W. Matzkow † und K. Aland
Quart-Format

I Matthäus-Evangelium
214 Seiten. 1938. DM 60,—

III Lucas-Evangelium
VII, 282 Seiten. 1954. DM 120.—

IV Johannes-Evangelium
X, 230 Seiten. 1963. DM 180.—

ARBEITEN ZUR NEUTESTAMENTLICHEN TEXTFORSCHUNG

Herausgegeben vom
Institut für neutestamentliche Textforschung
an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster/Westf.

Band I

Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments

Von Kurt Aland

I. Gesamtübersicht
Groß-Oktav. VIII, 431 Seiten. 1963. Ganzleinen DM 88.—

II. Einzelübersichten
In Vorbereitung

Band II

Studien zur Überlieferung des Neuen Testaments und seines Textes

Von Kurt Aland
Groß-Oktav. X, 229 Seiten. 1967. Ganzleinen DM 54,—

Band III

Materialien zur neutestamentlichen Handschriftenkunde I

In Verbindung mit B. Ehlers, P. Ferreira, H. Hahn, H. L. Heller, K. Junack, R. Peppermüller, V. Reichmann
H. U. Rosenbaum, J. G. Schomerus, K. Schüssler, P. Weigandt
Herausgegeben von K. Aland
Groß-Oktav. VIII, 292 Seiten. 1969. Ganzleinen DM 88,—

Band IV

Vollständige Konkordanz des griechischen Neuen Testaments

Unter Zugrundelegung aller modernen kritischen Textausgaben und des Textes receptus in Verb. mit
H. Riesenfeld, H. U. Rosenfeld und H. Bolte neu zusammengestellt unter der Leitung von K. Aland
In Vorbereitung

WALTER DE GRUYTER & CO · BERLIN 30

ADOLF JÜLICHER: ITALA · I. MATTHÄUS-EVANGELIUM

ITALA

DAS NEUE TESTAMENT IN ALTLATEINISCHER ÜBERLIEFERUNG

NACH DEN HANDSCHRIFTEN HERAUSGEGEBEN VON

ADOLF JÜLICHER

DURCHGESEHEN UND ZUM DRUCK BESORGT VON
WALTER MATZKOW† UND KURT ALAND

I

MATTHÄUS-EVANGELIUM

ZWEITE VERBESSERTE AUFLAGE

WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

1972

©

ISBN 3 11 002256 7

1971 by Walter de Gruyter & Co., vormals G. J. Göschen'sche Verlagshandlung — J. Guttentag, Verlagsbuchhandlung — Georg Reimer — Karl J. Trübner — Veit & Comp., Berlin 30
(Printed in Germany)
Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten.
Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses Buch oder Teile daraus auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie, Xerokopie) zu vervielfältigen.

ZUR EINFÜHRUNG

Nach der Neubearbeitung von Band II, die im Jahre 1970 erschien, kann jetzt auch die von Band I vorgelegt werden. Beide einst von Walter Matzkow zum Druck gebrachten Bände (I: 1938, II: 1940) haben so eine neue Gestalt erhalten und sind den vom Unterzeichneten verantworteten Bänden III (1954) und IV (1963) angeglichen. Damit ist die Aufgabe erfüllt, die ich auf Initiative H. Lietzmanns vor 30 Jahren aus den Händen von W. Matzkow übernommen habe, obwohl sie sich als sehr viel größer erwies als damals angenommen werden konnte.
Über die Geschichte des Unternehmens ist im Vorwort zu Band III berichtet, über die Prinzipien der Neubearbeitung in den Vorworten zu Band IV und II. Da die Bände einzeln gebraucht werden, sei das Wesentliche daraus hier wiederholt. Die verwandten Klammern haben folgende Geltung:

⟨ ⟩ für ergänzte Textteile

⟨ × ⟩ für in der Handschrift aus dem zur Verfügung stehenden Raum als fehlend erschlossene Textteile

[ ] für vom früheren Herausgeber gelesene, heute aber entweder nicht mehr lesbare oder nicht mehr erhaltene Textteile

[⟨ ⟩] für Textteile, die auf Grund heute nicht mehr oder nur teilweise lesbaren Textbestandes rekonstruiert wurden

⟦ ⟧ für die Wiedergabe des Vercellensis (*a*), um der hier besonders komplizierten Situation Rechnung zu tragen. Irico (1748) und Bianchini (1749) geben in ihren Ausgaben noch Textstellen, die schon Gasquet 1914 nicht mehr lesen konnte (bei ihm in kursivem Druck). Sie sind in ⟦ ⟧ gesetzt worden; in den Fällen, wo Irico und Bianchini sich widersprechen, wird für gewöhnlich der von Gasquet gebotene Text geboten. Jedoch ist in einzelnen Fällen auf Grund des Befundes von dieser Regel abgegangen worden, im Zweifelsfall unter Zufügung eines Fragezeichens. Erfreulicherweise war es nicht selten möglich, Text, der für Gasquet unlesbar schien, einwandfrei zu entziffern. Selbstverständlich ist dann ⟦ ⟧ nur für den Textteil gesetzt worden, der auch jetzt nicht zu entziffern war.

⟦⟨ ⟩⟧ für *a*, entsprechend der oben für [⟨ ⟩] gegebenen Definition.

Unverändert gelten weiter

× für Auslassungen

~ für Umstellungen, jedoch ist die Umstellung jetzt genauer auf den Text der oberen Hauptzeile bezogen.

Zur Kopfzeile ist zu bemerken, daß bei r^1 und *a* angesichts ihres fragmentierten Zustandes Lücken nur angegeben werden, wenn diese mindestens einen Vers umfassen, z. B. S. 2: *a(lac. v. 7)*. Im Text selbst ist folgendermaßen verfahren worden: Wo die Ausfüllung einer (meist kleinen) Lücke mit Sicherheit einen der oberen Hauptzeile unserer Ausgabe entsprechenden Text ergeben dürfte oder wo der Itala-Text ohne Varianten verläuft, ist die Lücke im allgemeinen nicht angegeben. Lediglich umfangreiche oder durch die Bezeugung von Varianten in anderen Handschriften textkritisch wichtige Lücken sind verzeichnet. Dabei ist (was besonders für *a* wichtig ist) nicht der heutige Umfang der Lücke angegeben worden, sondern der zur Zeit des frühesten zuverlässigen Herausgebers. In diesen Fällen steht die Lückenangabe dementsprechend in ⟦ ⟧ oder [ ]. Steht sie ohne solche Klammer, gibt sie den heutigen Stand wieder.

Die obere Hauptzeile bietet, wie bekannt, die Recensio Jülichers (vgl. dazu die Bemerkungen im Vorwort zu Band III). Wird sie nur von einer oder wenigen Handschriften bezeugt, so sind diese darüber vermerkt. Sonst bieten sie alle Handschriften außer denen, die im Apparat erscheinen.
Für die untere Hauptzeile gilt selbstverständlich, daß bei Matthäus die Afra (vgl. die Kopfzeile) durch *e* und *k* repräsentiert wird, infolge der Lückenhaftigkeit der beiden Handschriften im Normalfall nur durch eine von beiden. Laufen beide nebeneinander, wird die untere Hauptzeile doppelt gegeben, wobei *k* über *e* steht.
Orthographica und Korrekturen in den Handschriften sind bei *e* und *k* stets berücksichtigt worden; bei den anderen Handschriften sind Orthographica bei einzeln bezeugten Lesarten sowie im allgemeinen bei Eigennamen verzeichnet worden, Korrekturen nur dann, wenn sie von Bedeutung für den Text sind. Bei der Angabe verschiedener Hände wurde bei *e* und *k* entsprechend den Ausgaben verfahren (soweit die Nachprüfung nicht ein anderes Resultat ergab), bei den anderen Handschriften so, daß *m. 2* (auf eine zeitliche Differenzierung wurde hier verzichtet) nicht besonders angegeben wurde, wenn sie mit der Vulgata zusammengeht (aus deren Verzeichnung sie im allgemeinen e silentio erschlossen werden kann).
Zur Anführung der Vulgata ist zusätzlich zu bemerken, daß Vulgatavarianten (*vg*) nur dann verzeichnet worden sind, wenn sie von mindestens drei Vulgatahandschriften und mindestens einer Italahandschrift bezeugt werden.
Was die für die Ausgabe zugrundegelegten Handschriften anbetrifft, so erübrigt sich beinahe die Feststellung, daß sie (mit Ausnahme von *k*, für den der Faksimile-Band benutzt werden mußte) sämtlich in Film oder Foto vorgelegen haben, einschließlich der neuen Stücke aus *n*, die Bernhard Bischoff 1946 neu ediert hat. Daß es durch Vermittlung B. Fischers möglich war, das von B. Bischoff kürzlich entdeckte Münchener Fragment mit Stücken aus Matth. 9 und 10 (hier vorläufig mit μ bezeichnet) nach dessen erster Transkription auszuwerten, bedeutet ein besonderes Entgegenkommen des Entdeckers, für das auch hier herzlicher Dank bezeugt sei.
Auch das Erscheinen dieses Bandes ist durch eine Sachbeihilfe der Deutschen Forschungsgemeinschaft (zunächst für H. Höfermann, dann für H. L. Heller) ermöglicht worden; ihr gebührt der geziemende Dank. H. Höfermann hat entscheidend an den Kollationen und der Neugestaltung des Bandes mitgewirkt, H. L. Heller an der Überwachung seiner Drucklegung. K. Otterburig vom Verlag de Gruyter hat wesentlich dazu beigetragen, daß der technisch überaus schwierige Druck reibungslos durchgeführt werden konnte. Ihnen allen sei ebenfalls herzlich gedankt.
Die Ausgabe hat von allen Seiten eine sehr freundliche Aufnahme gefunden; die Tatsache, daß auch Band III bereits vergriffen ist, kann als äußeres Zeichen dafür gelten. Er wird in absehbarer Zeit neu vorgelegt werden, und zwar in einer an die Editionsprinzipien der seitdem erschienenen Bände angeglichenen Form, so daß die gesamte Ausgabe auch in den Einzelheiten unter einheitlichem Vorzeichen steht.

Kurt Aland

VERZEICHNIS DER HANDSCHRIFTEN

a (3): Vercellensis s. IV, Biblioteca Capitolare Vercelli;
A. Gasquet, Codex Vercellensis (Collectanea Biblica Latina III), Romae 1914.

aur (15): Aureus Holmiensis s. VIII (?), Kungliga Biblioteket Stockholm, A 135;
I. Belsheim, Codex Aureus, Christianiae 1878.

b (4): Veronensis s. V (ex.), Biblioteca Capitolare Verona, cod. VI (6);
E. S. Buchanan, The Four Gospels from the Codex Veronensis (*b*) (Old-Latin Biblical Texts VI), Oxford 1911.

c (6): Colbertinus s. XII/XIII, Bibliothèque Nationale Paris, fond lat. 254 (Colb. 4051);
H. J. Vogels, Evangelium Colbertinum (Bonner Biblische Beiträge 4), Bonn 1953.

d (5): Bezae Cantabrigiensis s. V, University Library Cambridge, Nn. II. 41;
F. H. Scrivener, Bezae Codex Cantabrigiensis, Cambridge 1864
Codex Bezae Cantabrigiensis quattuor evv. et Actus Apostolorum complectens Graece et Latine sumptibus Academiae phototypice repraesentatus, Cantabrigiae 1899.

e (2): Palatinus s. V, Museo Nazionale (Castello del Buon Consiglio) Trento (früher Hofbibliothek Wien, Lat. 1185);
C. Tischendorf, Evangelium Palatinum Ineditum, Lipsiae 1847; korrigiert nach Kollationen von Dom de Bruyne.
Matth. XIII, 13—23; Library of Trinity College Dublin, N. IV. 18;
T. K. Abbott, Par palimpsestorum Dublinensium, Dublin 1880;
Matth. XIII, 24—32: Biblioteca Vallicelliana Roma, U 66 (1762 in Rom gefertigte Abschrift);
H. Linke, Sitzungsberichte der philos.-philol. und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München 1893, Band I, 286;
Matth. XIV, 11—22: British Museum London, Additional 40107;
A. Souter, Journal of Theological Studies XXIII (1922), 286.

f (10): Brixianus s. VI, Biblioteca Civica Queriniana Brescia;
I. Wordsworth—H. I. White, Novum Testamentum Latine sec. editionem S. Hieronymi, Oxonii 1889 sqq.

ff[1] (9): Corbeiensis s. VIII (in.), Gosudarstvennaja Publičnaja Biblioteka im. Saltykova-Ščedrina Leningrad, O. v. I, 3; nach Fotos.

ff[2] (8): Corbeiensis s. V, Bibliothèque Nationale Paris, Lat. 17225 (Corb. 195);
E. S. Buchanan, The Four Gospels from the Codex Corbeiensis (*ff*[2]) (Old-Latin Biblical Texts V), Oxford 1907.

g[1] (7): Sangermanensis s. VIII, Bibliothèque Nationale Paris, fond lat. 11553 (Sangerm. 15);
J. Wordsworth, The Gospel according to St. Matthew from the St. Germain Ms. (*g*[1])(Old-Latin Biblical Texts I), Oxford 1883.

h (12): Claromontanus s. V (ex.), Biblioteca Apostolica Vaticana Roma, cod. Vatic. Lat. 7223 fol. 1—66; nach Fotos.

k (1): Bobiensis s. IV/V, Biblioteca Nazionale Torino, G. VII. 15;
J. Wordsworth—W. Sanday—H. J. White, Portions of the Gospels according to St. Mark and St. Matthew from the Bobbio Ms. (*k*) (Old-Latin Biblical Texts II), Oxford 1886
C. H. Turner — F. C. Burkitt, Journal of Theological Studies V (1904), 88—107
C. Cipolla, Il codice evangelico *k* della Biblioteca Universitaria Nazionale di Torino, Torino 1913.

l (11): Rehdigeranus s. VIII (in.), Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin, Depot Breslau 5 (R 169);
H. J. Vogels, Codex Rehdigeranus (Collectanea Biblica Latina II), Rom 1913.

μ : Fragmentum Monacense s. V;
nach einer vorläufigen Transkription von B. Bischoff.

n (16): Sangallensis s. V, Stiftsbibliothek St. Gallen, 1394;
J. Wordsworth — W. Sanday — H. J. White, Portions of the Gospels according to St. Mark and St. Matthew (Old-Latin Biblical Texts II), Oxford 1886
B. Bischoff, Studi e Testi 121 (1946), 420—424.

π (18): Fragmenta Stuttgartensia s. VII, Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, aus dem Einband von H. B. XIV 15;
A. Dold, Konstanzer altlateinische Propheten- und Evangelien-Bruchstücke mit Glossen (Texte und Arbeiten herausg. durch die Erzabtei Beuron I, 7—9), Beuron 1923.

q (13): Monacensis s. VI/VII, Bayerische Staatsbibliothek München, CLM 6224;
H. J. White, The Four Gospels from the Munich Ms. (*q*) (Old-Latin Biblical Texts III), Oxford 1888.

r^1 (14): Usserianus s. VII (in.), Library of Trinity College Dublin, 55, A. IV. 15;
T. K. Abbott, Evangeliorum versio antehieronymiana ex codice Usseriano, Dublini 1884.

vg : Vulgata;
I. Wordsworth — H. I. White, Novum Testamentum Latine sec. editionem S. Hieronymi, Oxonii 1889 sqq.

Evangelium secundum Mattheum

Initium	×	evangelii	secundum	Matthm	×	g^1
,,	sancti	,,	,,	Matheum	×	*q*
Incipit	×	×	cata	Mattheum	feliciciter	*k*

I

Ante I, 1: Deus fecit Adam, Adam genuit Seth, Seth genuit Enos, Enos genuit Cainan, Cainan genuit Maleleael, Maleleel ienuit Gereth, Iareth ienuit Enoch, Enoch genuit Mathusalem, Matusala genuit Lamech, Lamech genuit Noe, Noe genuit Sem, Sem genuit Arfaxat, Arfaxat genuit Salath, Salath genuit Eber, Eber genuit Phalech, Palech genuit Ragau, Ragau genuit Seruch, Seruch genuit Nachor, Nachor genuit Thara, Thara genuit Abraham. g^1

1 { 1. Liber generationis Iesu Christi, fili David, fili Abraham.
filii *a c g¹ vg* filii *a c f g¹ vg* -ha *aur*(?)
Abra. . . *a*
1. ,, generalis × × ,, ,, , ,, Abrahae. }

2 { 2. Abraham genuit Isaac. Isaac × genuit Iacob. Iacob ×
c ff¹ g¹ q (vg) *g¹*
Isaach *f m. 1* Isaach *f m. 1* autem [[⟨*a*⟩]] (?) autem *cet*
Ysaac *c* Ysaac *c* *aur f vg*
Isac (*vg*) Isac (*vg*)
2. ,, ,, Isac. Isac × ,, ,, . ,, × }

2 { genuit Iudam et fratres eius.
,, ,, ,, ,, ,, . }

3 { 3. Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar. Phares autem
a f q vg
Fares *q* (*vg*) Zaram *aur* (?) *c*(*vg*) ex *f q* Fares *ff¹ q* (*vg*)
Zarad ex *ff¹*
et Zara de Th. g^1 *in marg.*
3. Et Iudas ,, Fares × × × × . Et Fares }

3 { genuit Esrom. Esrom autem genuit Aram.
Ezsrhon g^1 Ezsrhom g^1
Ezrom *f* Ezrom *f*
. ,, Efron. Et Efron ,, ,, . }

4 { 4. Aram autem genuit A[minadab. Aminadab autem genu]lit Naasson.
lac. in [[*a*]]
⟨×⟩ *a*(?) Naason *aur c g¹* (*vg*)
4. ,, × ,, Aminnadab. Et Aminnadab ,, Nabassom. }

4 { Naasson autem genuit Salmon.
Naason *aur c g¹*(*vg*)
Et Nabassom ,, Sarmon. }

5 { 5. Salmon autem genuit Booz ex Rahab. Booz autem genuit
g¹ q *c g¹ m. 2*
Saalmon *ff¹* Boos g^1 *m. 1* de *aur c f ff¹ vg* Rachab Boos g^1 *m. 1* × *ff¹*(*vg*)
aur f ff¹ g¹ m. 1 q vg
× × *a*
5. Et Sarmon ,, Boes ,, Pacham. Et Boes ,, }

5 *a ff¹ vg* Obed ex Ruth. *a ff¹ vg* Obed autem genuit Iesse.
Obeth *aur c f g¹ q (vg)* Obeth *aur c f g¹ q (vg)* Iessae *f*
Obtha ,, ,, . Et Boethe ,, ,, .

6 6. Iesse autem genuit David regem. David [*lac. in [[a]] usque ad v. 8* *g¹* autem ×
Iessae *f* × *ff¹ (vg)* Re . . . *a* rex [*aur*] *c f ff¹ q vg*
6. Et Iesse ,, ,, ,, . Et David ×

6 genuit *g¹ m. 1 q* Solomonem ex ea, quae fuit Uriae.
Sal. *aur c f ff¹ vg*
,, Salomonem ,, ,, , ,, ,, Orsae.

7 7. *g¹ m. 1 q* Solomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit
Sal. *aur c f ff¹ vg* Ro[bboam] *aur* Roboa *aur*
Roboas *g¹ m. 1 (vg)*
7. Et Salamon ,, ,, . Et Roboam ,,

7 *g¹* Abiuth. *g¹* Abiuth autem genuit *c g¹ q* Asaph.
Abiud *c q (vg)* Abiud *c q (vg)* Asaf *aur*
Abiam[*aur*] *f ff¹ (vg)* Abia *aur f ff¹ vg* Asa *f ff¹ vg*
Abia *vg*
Abiu. Et Abiu ,, Asaf.

8 8. [*denuo inc. a* *c g¹ q* Asaph autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram.
Asaf *aur* Iosafath *q* Iosafat *q*
Asa [*a*] *f ff¹ vg*
8. Et Asaf ,, Iosafat. Et Iosafat ,, ,, .

8 Ioram autem genuit Oziam.
Ioras [*aur*] (*vg*)
Et Ioram ,, Oziasn.
s *perlin.*

9 9. Ozias autem genuit Ioatham. *aur c g¹ (vg)* Ioathas autem genuit *g¹ m. 1 q* Achas.
Ioatham *a ff¹ q vg* Achaz *a c f ff¹ vg*
Ioatha *f* × *aur*
9. Et Ozias ,, Iothan. Et Iothas ,, Achaos.

9 *aur g¹ m. 1 q* Achas autem genuit Ezechiam.
Achaz *a c f ff¹ vg* Ezeciam *f m. 2*
Et Achas ,, Ezecian.

10 10. Ezechias autem genuit *aur f g¹ (vg)* Manassem. Manasses autem genuit *c ff¹ g¹ q (vg)* Amos.
Ezecias *f m. 2 q* Mannasem *q* Mannases *q* Amon *a vg*
Manassen *c ff¹ vg* Ammon *aur f*
Mannassen *a* (?)
10. Et Ezecias ,, ,, . Et Manassem ,, ,, .

10 Amos autem genuit Iosiam.
Amon *a vg*
Ammon *aur f*
Et Amos ,, Ibossiam.
b *perlin.*

11 11. Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione
Iechonia *ff¹* -nem *c ff¹ m. 1 (vg)*
11. Et Iossias ,, ,, ,, ,, ,, usque in translationem

11 *inc. b*
Babylonis.
Babilonis *c (vg)*
[Bab.....] *a*
Babyllonis *ff¹*
Babillonis.

12 *inc. d* *aur c d f ff¹ g¹ vg*
12. Et post transmigrationem Babylonis Iechonias × genuit
Post transm. autem *d* [-ne] *f* Babilonis [[⟨*a*⟩]] *c (vg)* Ieconias *b q (vg)* autem *aur (vg)*
Babyllonis *ff¹ g¹ m. 1* Ie..... *a*
12. × × × × Dechonias autem ,,

12 Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.
Salatihel *c ff¹ (vg)* Salatihel *c ff¹ (vg)* Iorob. *b*
Salatiel *q*
Selathiel. Et Selatiel ,, ,, .

13 13. Zorobabel autem genuit Abiud. × Abiud autem genuit Eliachim.
Iorob. *b* Abiuth *d f g¹* Abiuth *d f g¹* Eliacim *f m. 2 (vg)*
Abiut *c* Abiut *c* Eliecib *d*
Abiiud *q*
13. Et Zorobabel ,, Abiu. Et Abius ,, ,, Ellacim.

13 Eliachim autem genuit Azor.
Eliacim *f m. 2*
Heliacib *d*
Et Elacim ,, Asor.

14 [*b*] *c f m. 1*
14. Azor autem genuit Saddoch. Saddoch autem genuit Achim.
Sadoch *g¹* Sadoch *g¹*
Saddoc *aur f m. 2 ff¹ q (vg)* Saddoc *aur f m. 2 ff¹ q (vg)*
Sadoc *a d vg* Sadoc *a d vg*
14. Et Zor ,, Sadet. Et Sadet ,, ,, .

14 [*b*]
Achim autem genuit Elium.
Eliud *a aur c ff¹ q vg*
Heliut *d*
Eliuth *f*
Eliam *g¹ m. 1* (Eliachim *m. 2*)
et Achim ,, Eliuobth.
ob *exp.*

15 [*b*] *g¹ m. 1 q*
15. Elium autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan.
Eliud *a aur c ff¹ vg* Eleazarum *g¹* Eliazar *aur f ff¹ g¹ m. 1* Mathan *aur c (vg)*
Heliut *d* Eliazar *aur f ff¹* Mattham *g¹ m. 1 q*
Eliuth *f* Heleazar *d*
Eliachim *g¹ m. 2*
15. Et Eliuth ,, Elezarum. Et Elezar ,, Mattham.

15 *b*
Matthas autem genuit Iacob.
Mathan *aur c (vg)*
Matthan *a d f ff¹ vg*
Mattham *g¹ m. 1 q*
Et Matthas ,, ,, .

16 16. Iacob autem genuit Ioseph, cui desponsata × virgo Maria ×
a b c d g¹ q — erat *b* × *q* — [virgo
virum Mariae *aur f ff¹ vg* — × × *aur f ff¹ vg*

16. Et Iacob ,, Iosef, ,, ,, × ,, ,, ×

16 × × genuit Iesum, qui dicitur Christus.
a c f
autem Maria] *b* — peperit *d* — Iesus *aur f ff¹ vg* — vocatur *aur ff¹ g¹ q vg*
Maria autem *c* — de qua natus est *aur f ff¹ vg* — Christum — Iesum *d* — × *lac. in b* — × *d*

× × ,, ,, ☧ × × .

17 *v. 17* × *aur*
17. Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David, generationes

17. ,, itaque ,, ,, ,, neque ,, Davit, genuiterationes
uit *exp.*

17 × quattuordecim, et a David × usque ad transmigrationem
sunt *b c d* (*vg*) XIIII *a b c d ff¹ g¹* (*vg*) — ad *q m. 1* — rege *c*

× XIIII , ,, ,, Davi × dicis quae in translationem

17 Babvlonis generationes × quattuordecim, et a transmigratione Babylonis
Babilonis *a* (*vg*) — sunt *a b c d* (*vg*) XIIII *b c d ff¹ g¹* (*vg*) — -em [*b*] *ff¹ m. 1* Babyll. *g¹*
Babyllonis *ff¹ g¹*

,, ,, × XIIII , ,, ,, translationem ,,

17 usque ad Christum generationes × quattuordecim.
sunt *a b c d* XIIII *b c d g¹* (*vg*)
Post v. 17: Omnes itaque generationes ab Abraham usque in (ad *c*) adventum Iesu Christi generationes sunt XLII *b c*

,, in adventum Iesu ☧ ,, × XIIII .

18 18. Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata
~ despons. esset *a c*
fuit *d* — Desponsata enim *d*

18. ☧ ,, ,, ,, fuit: ,, mater eius Maria

18 mater eius Maria × Ioseph, antequam convenirent, inventa est in
× × *d* — a *f* — priusquam *a c* — ×
desponsata esset × Iosesf, priusquam ,, , ,, ,, ,,
s² *eras.*

18 utero habens de spiritu sancto.
× *c* — pregnans *c*

,, ,, ,, ,, ,, .

19 19. Ioseph autem, vir eius, cum esset homo iustus et nollet eam
× *d ff¹ q vg*

19. Iosef ,, , ,, ,, , ,, ,, × ,, ,, ,, ,,

19 traducere, voluit tacite illam dimittere.
b g¹ — *b g¹*
praepalare *d* — clam *d* — eam *d*
occulte *aur c f ff¹ q vg* — ~ dim. illam *f q*
[[eam occulte]] *a* — dim. eam *c ff¹ vg*
dem. eam *aur*

divulgare, ,, eam latenter ,, .

20 20. Haec × eo cogitante ecce angelus Domini
Ipso *d* autem *aur c f ff¹ vg* ~ [cogitante eo] *a* [×] *a* angullus *g¹*
ea cogitante *d*
20. Et cum haec cogitaret, ,, ,, ,,

20 apparuit ei in somnis dicens: Ioseph, fili
[[*a*]] *aur* [*b*] *c* [[*a*]] *aur c g¹ q*
× *q* per somn[um] *b*
Ioseph *g¹*
~ in somnis apparuit ei *f ff¹ vg*
per visum ,, ,, *d*
apparet ,, ,, fornis(?) ,, : Iosef, soli
somnis *m. 2* (?) fili *m. 2*

20 David, [noli timere accipere] Mariam coniugem tuam; quod enim
lac. in b
ne timueris *c f* susc. *d* uxorem *d*
ne timeas *d q* ~ Mariam accipere *c*
,, , ne metueris × Maxriam uxorem ,, ; ,, ,,
x *exp.*

20 ex ea nascetur, de spiritu sancto est.
a b c f g¹ (vg)
in *aur d* nascitur *c*
ff¹ q vg natum est *aur d ff¹ vg*
in illa natum fuerit, ,, ,, est sancto.

21 21. Pariet autem filium, et vocabis nomen eius Iesum: ipse enim salvum
-bit *g¹* salva-
21. ,, ,, ,, , ,, ,, ,, ,, Iesus: hic ,, salva-
lac. in [[*a*]]

21 faciet populum suum a peccatis eorum.
vit *d* de *d*
vit ,, ,, ,, ,, ,,

22 22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur × , quod dictum
inpleretur *d* id *vg*
lac. in [[*a*]] *b*
22. ,, ,, ,, ,, ,, , ,, inpleretur × , ,, ,,

22 est a Domino per Esaiam prophetam dicentem:
× *ff¹ vg* profetam *q (vg)* × *f*
Eseiam [[*a*]] *b*
Ysaiam *c*
,, ,, ,, ,, × profetam ,, :

23 23. Ecce virgo in utero concipiet et pariet filium et vocabunt nomen
accipiet *aur* vocabit *d ff¹*
habebit *d f q vg*
23. ,, ,, pregnas erit ,, ,, ,, ,, ,, ,,

23 eius Emmanuel, quod est interpretatum: Nobiscum Deus.
ex Im. *b*
Inmanuel *d*
Emmanuhel *ff¹ vg*
Emanuhel *g¹*
,, Emmanuet, ,, ,, interpraetatum: ,, ,, .

24 { 24. Exsurgens autem [lac. in [[a]] Ioseph a de d f somno fecit, sicut praecepit praeciperat ff¹ ei angelus] lac. in [[a]] usque ad v. 25
24. Et cum exsurrexisset Iosef ,, ,, , ,, , ,, ei iusserat ,,

24 { Domini, et accepit suscepit d coniugem uxorem d suam.
,, , ,, adsumpsit uxorem × .

25 { 25. Et non cognovit cognoscebat vg eam, donec quousque d peperit pareret c filium × suum × primogenitum b c g¹ aur f ff¹ vg primogenitum d q ×,
25. Et × × × × perit ,, × ×,

25 { et [hact. lac. in [[a]] voca]vit nomen eius Iesum.
,, ,, ,, ,, ,, .

II

1 { 1. Cum ergo natus esset Iesus in Bethleem, civitatem Iudaeae, in
Iesum autem nato *d* — *aur c d f vg* Betleem *b* Bethlem *a ff¹ g¹ (vg)* Bethlehm *q* — *b g¹ q* × *aur d f ff¹ vg* civitate [*a*] *c* — Iuda *aur (vg)* Iudae *f m.2 ff¹ (vg)*
1. Et cum Iesus natus esset ,, Bethlem × ,, ,,

1 { diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt in Hierosolyma
Herodes *aur m.2 d m.1* — × [*a*] *aur f ff¹ vg* -mam *f ff¹ vg* Hierusolima *g¹* Ierosolimam *c*
,, ,, ,, , ,, magii ,, ,, ,, × Hierosolima.
i² *erasa*

2 { 2. dicentes: Ubi est, qui natus est, rex Iudaeorum? Vidimus enim
2. ,, : ,, ,, , ,, ,, ,, , ,, ,, ? ,, ,,

2 { stellam eius in orientem, et venimus adorare eum.
~ eius stellam *d* illius *b* — -te *aur c d q vg* — ei *d*
,, × × × , × × × × .
eius in orientem *m.2* ? — et venimus adorare eum *in marg. inf., m.2* ?

3 { 3. Audiens autem rex Herodes turbatus est et omnis Hierosolyma
c d -dis *b (vg)* ~ Herodes rex [*a*] *f ff¹ g¹ q vg* Herodis rex *aur m.1* — × *d* -nes *b* — Hieresolima *g¹* Hierusolima *aur (vg)* Ierosolima *c*
3. Cum audisset ,, ,, ,, , ,, ,, ,, tota Hierosolima
cum audis *erasum, add. m.2 in marg. inf.*

3 { cum illo.
ipso [[*a*]] *d* eo *c (vg)*
,, eo.

4 { 4. Et congregavit omnes principes sacerdotum et scribas populi et
[[*a*]] [⟨*b*⟩] *c f g¹ q* congregans *aur d ff¹ vg* — × *aur d vg*
4. Et convocatis omnibus sacerdotibus ,, scribit plebis ×

4 { interrogavit ab eis, ubi Christus nascitur.
interrogabat × × *d* sciscitabatur *aur vg* requisivit *f* — *a c d q* nasceretur *aur b f ff¹ vg* ~ nascitur Chr. *g¹*
quaesit ,, ,, , ,, ☧ ,, .

5 { 5. At illi dixerunt ei: In Bethleem × Iudaeae. Sic
Qui autem *d* × [*a*] *c g¹ q (vg)* — *aur b c d f vg* Bethlehem *q* Bethlem [*a*] *ff¹ g¹ (vg)* — civitatem *b* — Iudaea *b* Iudae *f m.2 ff¹ g¹ (vg)* Iuda *aur*
5. Illi autem ,, ,, : ,, ,, × ,, . ,,

5 enim dictum (*b c q*; scriptum *cet*) est per × ([Ese]iam *a*) prophetam (prof. *d q (vg)*) × (dicentem *a (vg)*):
,, scriptum ,, ,, × profetam ×:

6 6. Et tu, Bethleem (Bethlem [*b*] *ff¹ (vg)*) × Iudaeae, (Iudae *f*; Iudaea *b*) non es minima (~ minima es *aur d ff¹ vg*)
terra (Iuda *aur vg*) nequaquam *aur vg*
,, (Iudaeorum *ff¹*) numquid *ff¹*
6. ,, ,,, ,, × ,, , ,, minima es

6 inter (in *ff¹ vg*) principes (principibus *aur ff¹ vg*) Iuda: ex te enim exiet (exiit *ff¹*) princeps (*b f q*; -cipes *g¹*; rex *a*; dux *aur c d ff¹ vg*), qui
in ducibus Iudaeae: ,, ,, ,, prodibit ducator, ,,

6 regat (reget *ff¹ vg*) populum meum Istrahel. ([*a*] *b*; Israhel *aur d ff¹ vg*; Isr̄l *c g¹*; Is̄l *q*; Sdrahel (d *eras.*) *f*)
recturus es ,, ,, Istrael.

7 7. Tunc Herodes occulte (clam *aur vg*; × *c*) vocavit (vocans *d f*; vocatis) ad × (× *cet*) se (*b c*) × (occulte *c*; × magis *aur ff¹ vg*) magos
7. ,, ,, latenter ,, × × × ,,

7 et (× *aur d f ff¹ vg*) diligenter (× *d*) exquisivit (didicit *aur vg*) ab eis tempus, [*lac. in* [[*a*]]] quando ap[paruit (paruit *c*) eis stella. (stellae, quae app. eis *aur ff¹ vg*; apparentis stellae *d*)
,, × ,, ,, ,, ,, stellae, quae apparuerat.

8 8. Et × (mittens *d ff¹ vg*) misit illos (eos *cet*) in Bethleem ([[*a*]] *ff¹ m. 1 g¹ (vg)*) dicens (dixit *d ff¹ vg*) ×: (eis *d*) Ite ([*a*] *aur b c ff¹ vg*; Euntes *d f*)
8. Et cum mitteret ,, × Bethlem, dixit ×: ,,

8 et (× [*a*] *d f q (vg)*) interrogate (requirite *f*; ~ dil. interrogate *q*) diligenter de puero; et cum (cum autem *d*) inveneritis ×, (eum *aur (vg)*)
,, quaerite (inquirite *m. 2*) ,, ,, ,, ; ,, ,, ,, autem,

8 renuntiate mihi, ut et ego × (× *q*) veniam (veniens × *aur d f ff¹ vg*) et adorem (ei *d*; illum *c*) eum. ([*a*] *b c g¹ q*)
renuntiatae ,, , ,, ,, ,, ipse veniens × adirem (adorem *m. 3*) illum.

9 9. Qui × (autem) cum audissent (audientes *d*) regem, abierunt, et ecce stella, (stellam [*b*] *q*)
9. Illi autem, ubi audierunt ,, , ,, , ,, ,, ,, ,

9 quam viderant (viderat *d*; viderunt *g¹*) in orientem, (-te *aur c d q vg*) antecedebat (praecedebat *d*) eos, usque dum (donec *d*; [[....ue...]] *a*) venit et stetit (veniens staret *aur ff¹ vg*; *lac. in* [[*a*]])
,, viderunt ,, oriente, praeibat ,, , denique ,, ,, ,,

9 supra puerum.
super *q* ubi erat puer [[<*a*>]](?) *aur f ff¹ vg*
super ,, .

10 10. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde.
stella *ff¹*
10. Cum vidissent ,, ,, , ,, ,, gaudium magnum nimis.

11 11. Et intrantes in domum invenerunt puerum cum Maria,
venientes *d* × *aur ff¹ vg* viderunt *a d f q*
11. ,, cum introissent × ,, , viderent infantem ,, Mariam,
viderunt *m.* 3

11 matre eius. Et procidentes adoraverunt eum, et apertis
matrem *g¹* sua *aur d* cadentes *d* ei *d* aperientes *d*
procedentes *a aur g¹ (vg)*
,, ,, . ,, prostrati ,, illum, ,, aperunt
aperuerunt *m.* 2.

11 thensauris suis optulerunt ei munera, aurum, × thus et murram.
thesauris *aur c g¹ vg* et tus *b q vg* myrram *aur (vg)*
thensauros suos *d* *d q* mirram *c (vg)*
murra *a*
smyrnam *d*
thensauros suos et ,, et dona, ,, et ,, ,, ,, .

12 12. Et admoniti in somnis, ne redirent ad Herodem, ×
responso accepto *aur ff¹ vg* per *d f* somnium *f* -den *b* sed *aur (vg)*
-dē *c f*
moniti *d* somnum *d* non reverti *d* Eroden *d* et *c*
12. ,, responso moniti ,, *lac. in b* ,, non reverti ,, Heroden ×
[[*a*]] *aur b g¹*

12 per aliam viam reversi sunt in suam regionem.
regressi [[*a*]] *b (vg)* ~ regionem suam *c d f ff¹ q vg*
,, ,, quam ,, ,, ,, regionem suam.
viam *m.* 2.

13 13. Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph
Recedentibus autem illis *f* visu *d*
Isdem autem recedentibus *d* ~ Ioseph in somn. *f g¹*
13. Et cum illi discessissent, ,, ,, ,, ,, ,, ,, Iosef

13 dicens ×: Surge et accipe puerum et matrem eius, et fuge in Aegyptum et
× × *aur* -to *d*
Surgens × suscipe *d*
,, ei: Iure et gadiume ,, ,, ,, ,, , ,, fugit ,, Aegiptum ,,
ei surge et adsume *m.* 2.

13 esto ibi usque dum dicam tibi; futurum est enim, ut Herodes
ibidem *d* quousque *d* ~ tibi dicam *d* incipit enim × Herodes *d*
usque quo *q*
,, illic quodadusque tibi dicam; quaesiturus est enim × Erodes
[*a*] *aur b c g¹ (vg)* *b c g¹*

13 quaerat puerum istum perdere ×
requirat *aur* × *d f ff¹ q vg* ad perdendum *aur ff¹ vg* eum [*a*] *aur d f ff¹ q vg*
querere *d* ut perdat *d*
× ,, × , ut eum perdat.

14 14. Surgens autem Ioseph × × × accepit puerum et matrem eius
Ille autem surgens *f* a somno *a c*
Qui consurgens *aur ff¹ vg*
,, autem exsurgens *d*
14. Ille autem · exsurrexit × × et adsumpsit ,, ,, ,, ,,

14 × nocte et abiit in Aegyptum.
per *d* noctem *d m.2* secessit *d (vg)* -to *d*
[×] *a* recessit *aur ff¹ vg*
× ,, ,, secessit ,, ,, .

15 15. Et erat ibi usque ad consummationem Herodis, ut impleretur, quod dictum
b c g¹ q *b*
mortem *a d* -des *d m.1* adimpleretur
obitum *aur f ff¹ vg* *a aur c f ff¹ g¹ q vg*
conpleretur *d*
15. ,, fuit illic, donec moreretur Herodes, ,, adimpleretur, ,, ,,
ut ad. *in marg.*

15 est a Domino per prophetam dicentem: Ex Aegypto vocavi [*inc. l* filium meum.
prof. *q (vg)* de *d*
,, ,, ,, × profetam ,, : Ab ,, vocavit ,, ,, .
per *m. 2*

16 16. Tunc Herodes, ut vidit, quoniam delusus est
-dis videns *aur d f ff¹ l vg* quia *d* inlusus *aur ff¹ g¹ l vg* esset *aur f ff¹*
aur b m.1 g¹ (vg) × *c* quod *f l m.1* *l m.1 vg*
16. ,, ,, , cum vidisset, ,, inlusus ,,

16 a magis, iratus est valde et misit et occidit omnes
a b c
vehementer *f q* mittens × *aur d* interfecit *d* [infantes
f ff¹ g¹ l q vg
× ,, , indignatus est nimis ,, ,, × interfecit ,,
a *m.3*

16 pueros, qui erant in Bethleem × et in omnibus regionibus
a c g¹ q
omnes] *l m.1* Bethlem *a ff¹ (vg)* Iudaeae *g¹* × *g¹* finibus *aur [b] d f ff¹ l vg*
,, , ,, fuerunt × Bethlem × ,, ,, ,, finibus

16 eius, a bimatu et infra, secundum tempus, quod exquisierat a magis.
,, , ,, bimatum ,, ,, , seeundum ,, , quot ,, ,, ,, .

17 17. Tunc adimpletum est, quod dictum est × × per Hieremiam
compl. *d* a Domino *aur d* Ier. *c*
17. ,, ,, ,, , ,, ,, ,, × × ,, ,,

17 prophetam dicentem:
prof. *q (vg)*
profetam ,, :

18 18. Vox in Rama audita est, ploratus et × × ululatus multus;
Rhama *a* fletus *a* planctus et *d* × *ff¹*
ploratio *d*
18. ,, ,, ,, ,, ,, , ploratio ,, × × fletus × ;

18 Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.
plangens *d*
prorans *q*
,, prorantis ,, ,, , ,, ,, ,, , ,, ,, ,, .
plor. *m. 2*

19 19. Defuncto autem Herode, ecce apparuit angelus Domini
aur b f ff¹ l vg
~ ang. Dom. app. *a c g¹ q*
a. D. paruit *d*
19. Cum autem mortuus esset Herodes, ,, angelus Domini apparuit

19 in somnis Ioseph in Aegypto
~ Ios. in somnis g^1
,, ,, Iosef × ×

20 20. dicens ×: Surge et accipe puerum et matrem eius et vade in
Surgens *d f* × *c d f q* abi *d*
20. ,, ei: Exsurge ,, adsume ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,

20 terram Istrahel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri
a b *deest d usque ad 3,7*
Israhel *aur d f ff¹ vg* mortui *d q* -b[[at]] *a*
Isrł *c* [defunctus est] *a* quaerunt *d*
Isł g^1 *l q*
,, Isdrael; mortui ,, ,, , ,, ,, ,, ,,

20 ×
perdere g^1
×

21 21. Et surgens × accepit puerum et matrem eius et venit
Qui surgens *f ff¹ vg* Ioseph *c* *ex* -cipit *l*
,, consurgens *aur* (*vg*)
,, exurgens *l m.1*
21. Ille autem, ubi exsurrexit, adsumpsit ,, × × × ,, abiit

21 in terram Istrahel.
a b
Isdrahel *f* (d *eras.*)
Israhel *aur ff¹ l vg*
Israł g^1
Isrł *c*
Isł *q*
,, ,, Isdrael.

22 22. Audiens autem × , quod Archelaus regnaret in Iudaea pro
enim *aur* Ioseph *c* quia *vg* Arcel. *b ff¹ m.1* Iudaeam g^1
~ in Iudea regnaret *c*
22. Cum audisset ,, × , quia Arcelaus regnat ,, Iudea ,,

22 Herode patre suo, timuit illo ire, et admonitus × in somnis
[[*a*]] *b c* (*vg*)
patri g^1 illuc *aur f ff¹ m.1* g^1 *l m.1 q vg* × *f q* autem *f q*
,, ,, ,, , ,, ,, ,, , × monitus autem per somnum

22 secessit in partes Galilaeae.
recessit *q*
secesit ,, ,, ,, .

23 23. Et venit et habitavit in civitatem, quae vocatur Nazareth,
b c g^1
veniens × *aur f ff¹ l q vg* -te [*a*] *aur vg*
lac. in [[*a*]]
23. Et cum venisset, ,, ,, ,, , ,, dicitur Nazarein,

23 ut adimpleretur, quod dictum est per × prophetam, quoniam
Esaiam *l m.1* prophetas g^1 *vg*
profetas *q* quia *q*
,, inpleretur, ,, ,, ,, ,, × profeta, quia

23 [*a*] *b l m.1 q*
Nazoreus vocabitur.
Nazareus *aur c f ff¹* g^1 *vg*
Nazaraeus ,, .

III

1 { 1. In illis × diebus venit Iohannes baptista praedicans in deserto Iudaeae
b g¹ q
autem [*a*] *c f*
diebus autem illis *aur l vg*
~ diebus × illis *ff¹*
-nis *aur ff¹ (vg)*
Iudae *f ff¹*
1. ,, ,, × ,, advenit ,, baptiziator ,, ,, desertis ,,

2 { 2. et dicens: Paenitentiam agite: adpropinquavit enim regnum caelorum.
× *q (vg)*
2. ,, ,, : Penitemini: atpropinquavit ,, ,, ,, .

3 { 3. Hic est enim, de quo dictum est per Esaiam prophetam dicentem: Vox
qui dictum est *l m. 1*
,, dictus est *ff¹ q vg*
Eseiam *b*
Isaiam *g¹ (vg)*
Ysaiam *c*
prof. *q (vg)*
× *b*
lac. in [[a]]
3. ,, ,, ,, , qui dictus ,, ,, Eseiam profetam ,, : ,,

3 { clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas Dei nostri
b
eius *cet*
,, ,, eremos: Parata ,, ,, × × × × × .

Post v. 3: Omnis vallis implebitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt omnia (× *c*) prava in directa et aspera in vias planas (viam planam *c*) et videbit omnis caro salutarem (-re *c*) Dei. [*a*] *c*

4 { 4. Ipse autem Iohannes habuit vestitum suum de
b f g¹ q
-nis *ff¹ (vg)* habebat[[⟨*a*⟩]] *aur c ff¹ l vg*
[[⟨*a*⟩]] *b q*
vestimentum *cet*
a ⟨*b*⟩ *g¹ q*
× *aur c f ff¹ l vg*
lac. in b
4. ,, ,, ,, ,, ,, × ,,

4 { pilis camelorum, et zona pellicia circa lumbos eius; esca
cameli *q*
[*a*] *b g¹ q*
zonam p-am *aur c f ff¹ l vg*
super *g¹ q*
[*a*] *b f g¹ q (vg)*
suos *aur c ff¹ l vg*
,, camelli, ,, zonam loream ,, spinam suam; cibus

4 { autem eius erat lucustae et mel silvestre.
-ta [*a*] *aur c f ff¹ l (vg)*
,, illis fuit ,, ,, ,, ,, .
fuit lucus- *m. 2 in ras.*
m. 2 in ras.

5 { 5. Tunc exiebant ad eum ex Hierosolymis et omnis Iudaea et omnes
exibant *c*
exiebat *ff¹ l vg*
[egrediebantur] *a*
aur b g¹
ab *c* Ierosolimis *c* × *b c* a *c*
omnis Hierosolyma [*a*] *l m. 1*
× Hierosolyma *ff¹ q vg*
× Hierosolymam *f m. 1*
b c g¹
omnis *cet*
5. ,, conveniebant ,, illum tota Hierosolima ,, tota ,, ,, omnis

5 { qui morabantur circa Iordanen.
b c g¹
× *cet*
g¹
commorabantur *c*
memorabantur (me *exp.*) *b*
regio *aur f ff¹ vg*
regionis *q*
[confinis region ...] *a*
regio qui morabantur *l m. 1*
circum *vg*
×
×
aur b vg
Iordannen *ff¹*
-nē *c* -nnē *l*
-nem *g¹*
Iordanis [*a*]*f*
-nnis *q*
× regio × Iordanis.

6 6. Et baptizabantur ab [a] illo [⟨b⟩] in Iordanen confitentes peccata sua.
Iordane *c f*
in Iordane (-nne *ff¹*, -nen *aur*) ab eo *aur ff¹ l vg*
in Iordanne fluvio ab illo *q*
confitentes peccata sua et baptizantur ab illo in Iordanem *g¹*
6. ,, baptiziabantur in Iordane ab eo ,, ,, ,, .

7 7. Videns autem × multos Pharisaeorum et Sadducaeorum
Iohannes *g¹* Far. *q*
7. Cum videret ,, × ,, ex Farisaeis ,, Sadduceis

7 venientes ad baptismum suum dixit eis: Progenies viperarum, quis
-tem *l m. 1* illis *a*
,, at ,, ,, , ,, illis: Progeniens ,, , ,,

7 demonstravit × vobis fugere ab ira futura?
ostendit *g¹ q* fugire *g¹* *denuo inc. d* ventura *a c f*
a futura ira *d ff¹ vg*
ostendit viperarum ,, ,, a futura ira?

8 8. Facite ergo fructum dignum paenitentiae.
fructos dignos *a*
8. ,, itaque ,, ,, ,, .

9 9. Et nolite praeferre vos dicentes intra vos: patrem habemus Abraham.
b f g¹ q *aur d ff¹ q vg*
proferre *c* infra vos *l* Abraam *d*
existimare *a* inter vos *a*
ne velitis dicere *aur ff¹ l vg* quia *f*
ne putetes ,, *d* × × *b c g¹*
9. ,, non putaveritis intra vos dicere: ,, ,, ,, .
in- *m. 2 in ras.*

9 Dico enim vobis, quoniam potens est Deus ex lapidibus istis
quia *aur d f (vg)* potest *d g¹ vg* de *aur d g¹ vg*
,, autem ,, , quia ,, ,, ,, de ,, ,,

9 suscitare filios Abrahae.
Abraae *d*
Abrae *q*
excitare ,, ,, .

10 10. Iam enim securis ad radices arborum posita est: omnis ergo arbor
autem *d* secur *b* radicem *aur ff¹ l vg*
lac. in [[*a*]]
10. ,, autem saecuris ,, radicem malorum ,, ,, : ,, igitur ,,

10 non faciens fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.
b d
quae non facit *cet* -ciditur *d g¹ (vg)* igne *f ff¹* mittitur *aur d ff¹ g¹(vg)*
,, ,, fruc ... *deest k usque ad 4, 2*

11 11. Ego quidem baptizo vos in aquam in paenitentiam; qui autem
quidam *g¹* ~ vos baptizo *ff¹ l vg* × *d l m. 1 q* × *q* *b g¹* aqua *a aur c d f ff¹ l vg* -tia *aur*

11 post me venit fortior me est, cuius non sum dignus calciamenta portare;
× × *a d* venturus est *aur ff¹ l vg* idoneus *d*